



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Feast of Christ The King Year B November 22, 2015

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon



### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

## Đáp Ca

Chúa làm vua, Ngài đã mặc thiên oai.

### Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 22 tháng 11, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Thứ Năm tuần này cùng với toàn thể dân nước Hoa Kỳ chúng ta mừng Lễ Tạ Ôn. Đối với chúng ta là những người Công Giáo, khi tham dự thánh lễ là lúc chúng ta cảm tạ Chúa vì Ngài đã ban cho chúng ta chính Mình và Máu Ngài làm của ăn nuôi dưỡng tâm hồn chúng ta. Đối với dân nước Hoa Kỳ, đây là lúc chúng ta cảm ơn Chúa vì Chúa đã thương chúc lành cho đất nước này với một cuộc sống tràn đầy niềm vui, tự do và hạnh phúc. Nhiều người chúng ta đã đến nước Hoa Kỳ bốn mươi năm. Chúng ta hãy đến tham dự thánh lễ tại Giáo Xứ vào lúc 9 giờ sáng bằng ba ngôn ngữ để tạ ơn Thiên Chúa, cảm ơn người, cảm ơn đời. Cùng với Cha Nicolas Toàn, giáo xứ Đức Mẹ La Vang cũng xin tri ân tới toàn thể Quý Vị Ân Nhân, Quý Giáo Dân, Ban Thường Vụ, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành Quý Thiện Nguyện Viên trong và ngoài Giáo Xứ đã hy sinh đóng góp tài sức để làm cho Giáo Xứ thêm phát triển tốt đẹp. Nguyên xin Chúa Kitô, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang ban mọi ơn lành trên toàn thể quý vị và gia đình. Chúc Mừng Lễ Tạ Ôn - Happy Thanksgiving !

Chúa Nhật này kết thúc năm phụng vụ năm B. Các bài đọc diễn tả về Chúa Kitô Vua chiến thắng vinh hiển trên Trời. Khi đặt Lễ Chúa Kitô là Vua, Đức Giáo Hoàng Piô thứ 9 đã tuyên bố: “bình an hiển trị trong Đức Kitô”, có nghĩa là chúng ta sống trong bình an của Chúa Kitô khi chúng ta phó thác cuộc sống hằng ngày của chúng ta cho Chúa, chấp nhận Ngài là Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc và là Vua để Ngài làm chủ cuộc đời chúng ta. Trong bài thứ nhất trích từ tiên tri Đaniên, nói về Con Người bí hiểm (về sau chính là Chúa Giêsu) đến từ đám mây, được vinh hiển bởi Thiên Chúa Cha và ban cho Ngài vương quốc tồn tại đến muôn đời. Qua bài thứ hai, trích từ Sách Khải Huyền, Chúa Kitô Phục Sinh đến từ trong đám mây như là Alpha và Omega, đầu tiên và cuối cùng của muôn vật. Trong bài phúc âm Chúa Giêsu đã quả quyết trước mặt Philatô đó chính Ngài là Vua và Nước Ngài không thuộc về thế gian này. Ngài cai trị như là Vua bằng cách phục vụ người khác thay vì cai trị họ, quyền năng của Ngài được ẩn sâu trong sự thật và không bằng quyền hành, và Nước Của Ngài, Nước Thiên Chúa được bén rễ trong tám mối phúc thật. Chúa Giêsu đã đến để làm chứng cho sự thật về Thiên Chúa và tình yêu của Ngài đối với chúng ta, về chính Ngài là Con của Thiên Chúa và về chúng ta là con của Thiên Chúa.

Bài học chúng ta cần suy niệm trong tuần này khi mừng Lễ Chúa Kitô là Vua là chúng ta cần chấp nhận Chúa Kitô là Vua và là Chúa của chúng ta, Vua và Đấng Cứu độ và phó thác cuộc sống của chúng ta cho Ngài. Chúng ta cần chấp nhận Chúa Kitô như là Đấng Phục Vụ cho chúng ta. Khi ta sống xứng đáng là con cái của Vua trên trời thì chúng ta sẽ được vào vương quốc Ngài.

Thân mến trong Chúa Kitô là Vua và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

### **XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 15/11: **\$12,845** Tổng số phong bì: **363**  
Đóng góp qua mạng: **\$80** Số lần đóng góp: **5**  
Tiền đóng góp từ quỳ thực phẩm: **\$1,462**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Giáo xứ sẽ **tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền** lẻ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

### Xin Tiền Lần Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho **Quỹ National Needs**. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

### Mục Vụ Gia Đình

Cha Chánh Xứ sẽ dâng Thánh lễ Tạ Ôn đặc biệt cho các cặp phu thê có kỷ niệm những năm cưới: 5, 10, 15, 20 năm hoặc cao hơn. Trong Thánh lễ sẽ có lặp lại lời thệ hôn như bí tích hôn phối của các cặp phu thê ngày trước. Để chuẩn bị cho ngày Đại lễ trên, Giáo xứ sẽ có buổi tĩnh tâm vào tối **thứ Bảy ngày 26 tháng 12 năm 2015** tại nhà thờ **Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang từ 6PM đến 9PM** với đề tài: **“Gia Đình Sống Đức Tin”** sẽ do quý Cha thuyết giảng và sẽ có giờ hội thảo về gia đình để mọi người có cơ hội học hỏi và chia sẻ. Xin trân trọng kính mời quý vị cầu nguyện, cộng tác và tham dự buổi tĩnh tâm và Thánh Lễ Thệ Hôn nói trên để đời sống gia đình của tất cả giáo dân được nhiều ơn Chúa trong đời sống hôn nhân. Để biết thêm thông tin chi tiết và việc ghi danh, xin liên lạc:  
**Mr. Tony (619) 507-5522 Ms. Long (714) 612-1607**  
**Mr. Chris (714) 531-7353 Ms. Hằng (714) 594-8679**  
**Mr. Mỹ (714) 454-5718**

### Xin ủng hộ bánh Tamales sau Thánh Lễ

#### Bánh Tamales gây quỹ

Cuối tuần này, Cộng đồng người Mễ Tây Cơ sẽ bán tamales để gây quỹ sau Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm và mua vé số (\$1.50/vé) để ủng hộ. Xin cảm ơn.

### Giải Tội Đón Chúa Giáng Sinh

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày **giải tội mùa vọng vào thứ hai, ngày 14 tháng 12, 2015** lúc 7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ. **Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng lễ Giáng Sinh.** Xin cảm ơn.

### Thánh Lễ Tạ Ôn

Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ôn (ba ngôn ngữ)** vào ngày **thứ năm, ngày 26 tháng 11, 2015** lúc 9 giờ sáng. Sau Thánh Lễ chúng ta sẽ nhận được một ổ bánh mì Tạ Ôn. **Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn ban thường vụ, quý đoàn thể ban ngành, quý ân nhân đã hy sinh đóng góp tài sức cho Giáo Xứ trong suốt năm qua được tràn đầy ơn Chúa và Đức Mẹ La Vang.** Xin Chúc mọi người **Lễ Tạ Ôn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc!**

### Rao Hôn Phối

#### Joseph Justin Van Nguyen & Oanh Hoang Dao

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 19 tháng 12, 2015

#### Hau Nhan Nguyen & Phuong Thi My Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
10 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

#### Luong Dinh Nguyen & Ha Thi Bui

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho chúng ta biết mở rộng tâm hồn để gặp gỡ và đối thoại với tất cả mọi người, ngay cả với những người không cùng niềm tin.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các vị mục tử trong Hội Thánh, biết tận tình yêu thương, để đồng hành và giữ vững niềm hy vọng cho đoàn chiên.

**Responsorial Psalm**

The Lord is King; he is robed in majesty.

**Pastor's Corner**

Sunday, November 22, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

This Thursday, our nation will celebrate Thanksgiving Day! For us, as Catholics, each time we gather to celebrate the Holy Mass is an act of Thanksgiving. We thank God because he sent His Son into our world to rescue us from the darkness and give us the newness of life. For us as Vietnamese Refugees, after living forty years in America, we pause and thank the American Government as well as the citizens of this country who have helped us in so many ways to earn a livelihood and to be successful as we are today. Please join us for Thanksgiving Mass at 9am this coming Thursday. Together with Father Nicolas and the entire parish, we express our deepest thanks to our Almighty God who has graciously bestowed upon us many blessings during this past year. Our special thanks also go out to our parish benefactors, the Vietnamese and Spanish councils, organizations, groups, and volunteers who have donated your gifts and talents in building our parish community. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bestow love, peace, and joy upon all of you and your families. **Happy Thanksgiving** to all!

Today, at the end of the Church's liturgical year, the readings describe the enthronement of the victorious Christ as King in Heaven in all his glory. Instituting this Feast of Christ the King, Pope Pius XI proclaimed: "*Pax Christi in regno Christi*" (the peace of Christ in the reign of Christ). This means that we live in the peace of Christ when we surrender our lives to him every day, accept him as our God, Savior, and King, and allow him to rule our lives. The first reading, taken from the book of Daniel, tells of the mysterious Son of Man (with whom Jesus would later identify himself), coming on the clouds, glorified by God and given dominion that will last forever. In the second reading, taken from the Book of Revelation, the risen Christ comes amid the clouds as the Alpha and the Omega, the first and the last of all things. In today's Gospel, Jesus asserts before Pilate that he is a king and clarifies that that his kingdom "*does not belong to this world.*" He rules as King by serving others rather than by dominating them; his authority is rooted in truth, not in physical force, and his Kingdom, the reign of God, is based on the beatitudes. Jesus has come to bear witness to the truth – that of God and His love for us, about himself as the Son of God, and about us as the children of God. There are plenty of texts proving the kingship of Jesus both in the Old Testament and in the New Testament of the Bible.

The message for us to reflect on this Sunday's Feast of Christ the King is that we need to accept Christ the King as our Lord, King, and Savior, and surrender our lives to him. We surrender our lives to Jesus every day when we give priority to his teaching in our daily choices, especially in the moral decisions we make. We should not exclude Christ our King from any area of our personal or family lives. In other words, Christ must be in full charge of our lives, and we must give him sovereign power over our bodies, our thoughts, our hearts, and our will. We need to accept Jesus Christ as our serving King. Jesus claimed that he came not to be served but to serve and showed us the spirit of service by washing the feet of his disciples. We become his followers when we recognize his presence in everyone, especially the poor, the sick, the outcast, and the marginalized in society, and render humble and loving service to Jesus in each of them.

Sincerely yours in Jesus Christ the King and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 11/15/2015: **\$12,845** Number of Envelopes: **363**

EFT: **\$80** Number of EFT: **5**

Food Sales: **\$1,462**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**Www.ourladyoflavang.org***

***Salmo Responsorial***  
Señor, tú eres nuestro rey.

**Notas del Párroco**

Domingo 22 de noviembre 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Este jueves nuestra nación celebrará el Día de Acción de Gracias! Para nosotros como católicos, cada vez que nos reunimos para celebrar la Santa Misa es un acto de acción de gracias. Damos gracias a Dios porque él envió a su Hijo al mundo para rescatarnos de la oscuridad y nos da la vida nueva. Por nosotros, como los refugiados vietnamitas después de cuarenta años viviendo en Estados Unidos, hacemos una pausa para agradecer al Gobierno estadounidense, los ciudadanos de este país que nos han ayudado en muchos aspectos con el fin de tener éxito tal como somos hoy. Por favor, únase a nosotros para la Misa de Acción de Gracias a las 9 am el próximo jueves. Junto con Padre Nicolás y toda la parroquia, queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento a nuestro Dios Todopoderoso que ha otorgado graciosamente sobre nosotros muchas bendiciones durante el año pasado. Nuestro especial agradecimiento también a nuestros benefactores parroquiales, los consejos vietnamita e hispano, organizaciones, grupos, voluntarios que han donado sus dones y talentos en la construcción de nuestra parroquia. Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang otorgue paz, alegría y amor sobre todos ustedes y sus familias. Feliz Acción de Gracias a todos!

Este domingo, al final del año litúrgico de la Iglesia, las lecturas describen la entronización de Cristo como Rey victorioso en el cielo en toda su gloria. Al instituir esta Fiesta de Cristo Rey, el Papa Pío XI proclamó: "Pax Christi in regno Christi" (la paz de Cristo en el reino de Cristo). Esto significa que vivimos en la paz de Cristo cuando entregamos nuestras vidas a él todos los días, lo aceptamos como nuestro Dios, Salvador y Rey y le permitimos gobernar nuestras vidas. La primera lectura, tomada del libro de Daniel, nos habla del misterioso Hijo del hombre (con quien Jesús más tarde viene a identificarse), viniendo en las nubes, glorificados por Dios y con el dominio que va a durar para siempre. En la segunda lectura, tomada del libro del Apocalipsis, Cristo resucitado se produce en medio de las nubes como el Alfa y la Omega, el primero y el último de todas las cosas. En el evangelio de hoy, Jesús ante Pilato afirma que él es un rey y aclara que su reino "no pertenece a este mundo." Él gobierna como Rey al servir a los demás en lugar de dominarlos; su autoridad se basa en la verdad, no en la fuerza física, y su reino, el reino de Dios, se basa en las bienaventuranzas. Jesús ha venido para dar testimonio de la verdad: acerca de Dios y su amor por nosotros, acerca de sí mismo como el Hijo de Dios y de nosotros como hijos de Dios. Hay un montón de textos que prueban la realeza de Jesús, tanto en el Antiguo Testamento y en el Nuevo Testamento de la Biblia.

El mensaje para que reflexionemos esta Fiesta Domingo de Cristo Rey es que tenemos que aceptar a Cristo Rey como nuestro Señor, Rey y Salvador y entregar nuestras vidas a él. Rendimos nuestras vidas a Jesús todos los días cuando damos prioridad a su enseñanza en nuestras decisiones diarias, especialmente en las decisiones morales. No debemos excluir a Cristo nuestro Rey en cualquier área de nuestra vida personal o familiar. En otras palabras, Cristo debe estar a cargo completamente de nuestras vidas, y él debe tener el poder soberano sobre nuestros cuerpos, nuestros pensamientos, nuestro corazón y nuestra voluntad. Tenemos que aceptar a Jesucristo como nuestro Rey del servicio. Jesús afirmó que él no vino para ser servido sino para servir y nos mostró el espíritu de servicio por el lavado de los pies de sus discípulos. Nos convertimos en sus seguidores cuando reconocemos su presencia en todo el mundo, especialmente en los pobres, los enfermos, los marginados y los marginados en la sociedad que rinde servicio humilde y amoroso a Jesús en cada uno de ellos.

Sinceramente en Jesús Cristo Rey y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 11/15/2015  
**\$12,845** Total Sobres Recibidos: **363**  
**5** Donaciones Electrónicas: **\$80**  
Venta Comida: **\$1,462**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.  
Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### Tamales Sales

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales for your families and friends. We are also selling raffle tickets for \$1.50 after every mass.

**First prize:** 30x40 in photo frame of Our Lady of Guadalupe

**Second prize:** A statute of Our Lady of La Vang

**Third prize:** A Northern Fine Hat.

Thank you for your support.

God bless you all.



### Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assist mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

### Thanksgiving Mass

We will have a **Thanksgiving Trilingual Mass** on **Thursday, November 26, 2015 at 9:00 AM.** Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass. You can bring bread, wine, dessert, fruit, etc to be blessed. Thank you and **Happy Thanksgiving to all, and may God bless America!**



## NOTICIAS

### DIA DE ACCION DE GRACIAS

Tendremos la **Misa de Acción de Gracias el Jueves 26 de Noviembre del 2015 a las 9:00AM** la Misa será Trilingue. Invite a su familia a esta Misa Especial para dar gracias al Señor por todas las bendiciones que hemos recibido durante todo este año. Pueden traer sus alimentos, pan, vino, postre, frutas, etc. para la bendición. Daremos Pan después de la Misa.



### VENTA DE TAMALES

La Comunidad Hispana esta vendiendo **TAMALES** y boletos para una **RIFA** para recaudar fondos para la Parroquia y para la Celebración del Día de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede comprarlos después de Misa ó ordenarlos en la oficina. Los tamales es a \$1.50 y las Rifas a \$1.00 los Premios son los siguientes:

**Primer Premio:** Un Cuadro de la Virgen de Guadalupe.

**Segundo Premio:** Una Estatua de Nuestra Senora de La Vang.

**Tercer Premio:** Un Sombrero Norteño Fino.

### 1er ENCUESTRO GUADALUPANO

La Oficiara Para Ministerios Hispanos de La Diócesis de Orange invita a todos los Católicos Hispanos al "1er Encuentro Guadalupano". Se llevará a cabo el día 5 de Diciembre del 2015 a las 2:00pm en la Catedral de Cristo "Arboretum y Plaza", en la ciudad de Garden Grove, situada en el 13280 Chapman Ave, Garden Grove, CA 92840; teléfono 714-282-3050.

Incluye la Misa, la cual será celebrada por nuestro Reverendísimo Kevin W. Vann, Obispo de Orange. Sera seguida por una procesión de las apariciones, bendición de las imágenes, bailes folclóricos, y mucho más.

Este evento es gratuito y al aire libre.

Venga acompañenos en compañía de su familia a venerar la Patrona de nuestra Diócesis de Orange, y Patrona de las Américas.

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi.

Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

Feligres **Activo**

Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Xin liên lạc văn  
phòng Giáo Xứ để  
đăng quảng cáo  
714-775-6200



AIKIDO DOJO

### Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,  
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia

Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm  
Saturday: 7:00am-2:30pm  
5:00pm-8:30pm  
Sunday: 7:00am-2:30pm

### TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

### TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222  
(Mr. Steven Trần)

### TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



**PHỞ 79**  
VIETNAMESE RESTAURANT

### Garden Grove

9941 Hazard Ave.  
Garden Grove, CA 92643  
(714) 531- 2490

Open 7 Days  
8AM - 7:30PM  
Wed: 8AM - 5PM

### SOLAR TIME

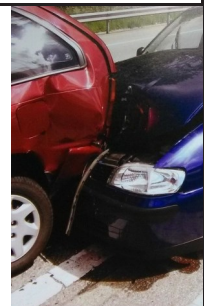
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

### PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



### V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiếm)

### FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

Place your  
advertisement here,  
please call  
the parish office  
714-775-6200

Thanks to our  
Advertisers!  
Please support those  
listed in this page of  
our bulletin  
whenever possible.

Xin ủng hộ  
các thương chủ  
quảng cáo  
ở trang cuối này  
của tờ  
thông tin Giáo Xứ.